

Whistling man helps hunter

Este hvmket likvyvntvs, makesasvtēs, mahokvnts.
ísti hámkít leykayántas ma:kisâ:sati:s má:ho:kánts
There once lived a man, someone once said, it was said.

Mont ehiwvo ocēt omet, hopuetakuceu ocēt omet, enhoktvlwvo ocēt omet omat...
mónt ihéywaó ó:ci:t ô:mit hopoyta:koció ó:ci:t ô:mit inhoktálwaó ó:ci:t ô:mit o:mâ:t
And this man had a wife, had children, and had a mother-in-law, too...

[new paragraph]

Fayvyēto estomis naken elēcvko tayet omēpet omen, likvyvntvs.
fa:yayí:to istô:meys nâ:kin ilí:cako: tá:yit omi:pít o:mín leykayántas
I would go hunting but couldn't kill anything during this time and lived like this.

Momēt omētvnkan, hopuetaket elvwaket omen...
mó:mi:t ó:mi:tankâ:n hopoytá:kit ilawâ:kit o:mín
So it was that the children were hungry...

Hvf-vtēhkv ocvyēt omētvnkan
haf-atí:hka ó:cayi:t ó:mi:tankâ:n
I had a pair of leggings,

mv naken enhoret omhoyen omvtēs.
ma nâ:kin íno:ít ómho:yín o:matí:s
and it was those [my wife] was boiling over the fire.

Naketut estakliket omen, mv hopuetaket ak-vpohoket omen...
nâ:kitot istaklêykit o:mín ma hopoytá:kit akkapóho:kít o:mín
Whatever it was, it was sitting down there [cooking] and the children wanted some of it...

Naket omen omat, iem ak-esaks, makit omin...
nâ:kit ô:min o:mâ:t a:im- akkisáks ma:kéyt o:méyn
Whatever it is, get it out for them, I said...

Okatet, Kos, naken puetake em elēcet okēs cē!
o:kâ:tít kós nâ:kin poytá:ki im- ilí:cit o:kí:s cî:
Oh, he has killed something for his children!

lem ak-esaks! cvkihocet omisat
a:im- akkísáks cakéyho:cít o:mêysa:t
Get it out for them! [my mother-in-law] said,

iem ak-ēset omat, mv hvf-vtēhkv-leskv ocvyvtēn enhorēpet omehpvtet...
a:im- ákki:sít o:mâ:t ma haf-ati:hka-líska ó:cayáti:n inhoí:pit omíhpatit
so they took it out for them and I realized [my wife] had been boiling the old leggings I used to have.[12]

lem ak-eshoyen pvpaken hēcit taklikvyisat
a:im- akkísho:yín papa:kín hi:céyt taklêykayeysa:t
She took it out for them, and I sat and watched them eat it awhile,

momusen ayvyvntvs.
mô:mosin a:yayántas
and then left.

[new paragraph]

Naken elehcvkotut omat kērrit omvyis,
nâ:kin ilfhcako:tot o:mâ:t kí:ñeyt o:mayêys
I knew that I couldn't kill anything,

fayvrant ayat, ayet arit cvhvpo erhayēpit eraklikvyvntvs.
fá:yalá:nt a:yâ:t a:yít a:léyt cahapó: ilha:yí:peyt ilákleykayántas
but I went to hunt, went a distance, set up my camp, and settled in.

Momat fotkusēt vrēpesasacoken pohit takwakkēpvvyvntvs.
mó:ma:t fo:tkosí:t alí:pisâ:sacókin pô:heynt takwakkí:ñpayántas
And I heard someone whistling as I lay there.

Moman eccv-kotaksen cvwēpus ayet arit omvyvntvs.
mó:ma:n icca-kotáksin cawí:pos a:yít a:léyt o:mayántas
And I had taken my bow and arrows with me.

Mont mv eccv-kotakseu atak-vpoyēpit takwakkít omvyisan,
mónt ma icca-kotáksió a:takkapo:yí:peyt takwâ:kkeynt o:mayêysa:n
And I had my bow and arrows lying beside me as I lay there,

mv este fotkē arvcokē pohvyat hvyatkē pokan
ma ísti fo:tkí: a:lácóki: pô:haya:t haya:tkí: po:kâ:n
when I heard that person whistling at daybreak

eton etohtvlkuset yoh-vyēpet oken hēcvyvntvs.
itón itohtáلكosít yóhhayi:pít o:kín hi:cayántas
and saw him pass by going tree to tree.

Momet vyēpet rvsumiken
mo:mít ayi:pít 'lasomēykin
Then he kept going till he was out of sight,

takwakkvyof, hvtvm erhvtapket ervlakvntvs.
takwâ:kkayo:f hatâm íhata:pkít ílála:kántas
and when I lay down again, he climbed down and came back.

[new paragraph]

Momat mv eccv-kotakse momet rē 'svpvkēn ocit omvyisekv,
mo:mâ:t ma icca-kotáksi mo:mít íí: 'sapakí:n ó:ceyt o:mayēysika
And I had my bow and arrows,

momusen mv este vlakat mv rē ocvyan rascahwet,
mô:mosin ma ísti ala:kâ:t ma íí: ó:caya:n la:scáhwit
so the man who had come went to where my arrows were and got them,

momusen 'mvlvpotē hayet rē tat omvľkvn 'svm etekvcēyet
mô:mosin málapo:tí: ha:yít íí:-ta:t omälⁿkan 'sam- itíkaci:yít
checked to see if they were straight, and broke them all in two,

'svm vpvlatet pohyet,
'sam- apála:tít póhyit
and after throwing them all away,

momusen hvtvm eccv-kotakseu ratak-ehset
mô:mosin hatâm icca-kotáksió la:takkíhsit
went and got the bow

mvo kotaticet vyēcicē monket
maó kotá:teycít ayí:ceycí: mōnkit
and continued bending it back and forth

mvo vm etekahcet vm vvihket...
maó am- itikáhcit am- awéyhkit
until he broke that, too, and threw it away...

Eccv-kotakse rē omakat estomēckv-tokon esaret ontsken ohmvttis, maket takhuerisat vyēpvntvs.
icca-kotáksi lí: o:mâ:ka:t istomí:cka-tó:ko:n isa:lít ónckin óhmátteys ma:kít takhōyleysa:t ayi:pántas
The bow and arrows you carry are worthless, he said, and stood awhile, then went away.

Mohmet sumkehpat, hvvm fotkat vrēpacoket omisat,
móhmit somkíhpa:t hatâm fo:tkâ:t ali:pacókit o:mēysa:t
Then he went out of sight, but I heard him whistling again,

hvvm matvpomēt eto etohtvlkusēt yoh-vyēpet oken hēcit taklikin,
hatâm ma:tapó:mi:t itó itohtáلكosi:t yóhhayi:pít o:kín hî:ceyt takléykeyn
and I sat and watched him pass by going from tree to tree in the same way as before,

ayet rvsumiken...
a:yít 'fasoméykin
and he kept going until he was out of sight.

Vcewē haken, hvvm erhvtvpkēpēs komvken vlakvntvs.
acíwi: hâ:kin hatâm ílhatapkí:pi:s kô:makin lála:kántas
After a long while, he climbed down and came back.

Moman mv fotkē hvte eto yoh-ayof hēcvyan,
mo:mâ:n ma fo:tkí: hatí itó yóhha:yô:f hi:cayâ:n
When I saw that whistler going across the trees,

eccv-kotakse cvwēt yoh-vyēpet oken hēcvyēt omvntvs.
icca-kotáksi cawí:t yóhhayi:pít o:kín hi:cayí:t o:mántas
I saw that he carried a bow and some arrows as he passed by.

[new paragraph]

Momen mv erhvtapkē vlakat eccv-kotakse cawet
mo:mín ma ílhata:pkí: lála:kâ:t icca-kotáksi câ:wit
When he had gotten down as he returned again,

momet reu 'svpvkēn resvm vlakvntvs.
mo:mít líó 'sapakí:n 'lisám- ala:kántas
he was carrying the bow and the arrows together and brought them to me.

Mohmet okat, Heyvn esfayetskvērēs.
móhmit o:kâ:t hiyân isfâ:yíckáli:s
Then he said, You will hunt with these,

Mont estv fvccvn vyvranvyat, vm onahyet okat,
mónt ísta fáccan ayála:nayâ:t am- onáhyit o:kâ:t
and told me what direction to go in, saying,

Pvne 'svhokkolē erakhvtapketsken,
paní 'sahókkolí: ílâkhata:pkícka:n
You will go down into the second ravine,

eco rakkēt 'co-honvnnvvt vlaken hecetskvērēs.
icó lâkki:t 'co-honánwat ala:kín hicíckáli:s
and there you will see a very large deer, a buck, coming [toward you].

Momis mv tat elehcetskvs.
mô:meys má-ta:t ílîhcíckas
But you must not kill that one.

Momen hvvm vlvkvērēs.
mo:mín hatâm alâkáli:s
And another one will come.

Momis mvo elehcetskvs.
mô:meys maó ílîhcíckas
But you must not kill that one, either.

Momis eco yicē 'sostan çutkosēt vlakvērēs.
mô:meys icó yeycí: so:stâ:n cō:'ntkosi:t alâkáli:s
But the fourth deer that comes will be a small one.

Mvn elēcetskvērēs.
mán ili:cíckáli:s
That one, you will kill.

Mvn elēcofvvt, erenyopvn estomvkēn eco elēcepētv ceyacat,
mán ili:cô:fat ílînyopán isto:makí:n icó ili:cipíta ciya:câ:t
When you kill that one, from then on, you may kill whatever kind of deer you want,

mvn estomusēn ceyacat pvsvtepetskvrēs, cvkihcet vyēpet omvnrken,
mán istô:mosi:n ciya:câ:t pasatipíckáli:s cakéyhcit ayi:pít o:mánkin
he told me and went away,

momusen mvn okhoyvtētok, momusen ayvyvntvs.
mô:mosin mán okhō:yati:to:k mô:mosin a:yayántas
and as soon as he told me, I went.

[new paragraph]

Mont mvn okhoyvnkekv, komvken ayit,
mónt mán okhō:yankika kô:makin a:yéyt
And I thought about what was said to me,

mv pvne okhoyvtē erorvyan,
ma paní okhō:yati: ilo:layâ:n
and went until I reached the ravine spoken of,

momvrannen okēpvten eco honvnrwv vculet orēn rakkēt vlaket omis,
mó:mała:nín okí:patin icó honánwa acólit oí:n lákki:t ala:kít o:mêys
and as I was told, a very large old buck was coming,

Mv tat elehcetskvs, mahoket omvnrkekv,
máta:t ilíhcíckas má:ho:kít ô:mankika
but as I was told not to kill that one,

elēcetv 'yackv cvlēpuset omis,
ili:citá yá:cka cali:posít o:mêys
even though I was dying to kill it,

monkon cvkihocen arvyet omis onkv
mónko:n cakéyho:cín a:layít o:mêys ônka
because I was told not to,

komvken likin hoyahnet aret vyehtpen...
kô:makin lēykeyn hoyáhnit a:ít ayíhpin
I sat until the buck went past and continued going...

Hvtvm likvyof, hvtvm matvpomvtēket vlaket omis,
hatâm lēykayo:f hatâm ma:tapō:matí:kit ala:kít o:mêys
When I sat down again, one about the size of the first one came along,

Eco yicē esostan çutkuset vlvkvrēs.
icó yeycí: íso:stâ:n cõ:ⁿtkosit alákáli:s
but I'd been told, The fourth deer that comes will be a small deer.

Mvn elēcetskvrēs! cvkicet okhoyen arvyet omekv,
mán ilí:cíckáli:s cakeycít ókho:yín a:layít o:miká
Kill that one!

em ehaket likin...
im- ihâ:kit lēykeyn
so I sat and waited...

Mv eco yicē esostat çutkusē vlvkvrānē mahokvtē momepvranen okēpvten,
ma icó yeycí: íso:stâ:t cõ:ⁿtkosi: alákala:ní: ma:hô:kati: mo:mipála:nín okî:patin
The fourth deer to come would be small, he had said,

momusen mv eco çutkusat vm vlaken, momusen rahhit, resvwihket likvyof,
mô:mosin ma icó cõ:ⁿtkosa:t am- ála:kín mô:mosin lāhhey't 'isawéyhkit lēykayo:f
and sure enough, the small deer came, and right away I shot it, brought it down, and as I was sitting there,

momusen yicepvranen okephoyvten...
mô:mosin yeycipála:nín okiphô:yatin
they began to come as it had been said they would...

Yicaken, pvsatit, pvsatit, pvsatit, pvsatit momehcit,
yéyca:kín pasa:téyt pasa:téyt pasa:téyt pasa:téyt momíhceyt
And as they came I killed, and killed, and killed, and killed, and when I had finished,

mv pvne fackē ont, hatkē omen hahyit...
ma paní fâ:cki: ônt hâ:tki: ô:min háhyeyt
the ravine looked almost full, I had made the ravine look white...

Momusen Tāyis omēs, komvken arit omvyisat,
mô:mosin tā:ⁿyeys o:mí:s kô:makin a:téyt o:mayēysa:t
Then I thought, This ought to be enough,

momusen vteloypit, omylkvn vteloypit,
mô:mosin atiloyî:peyt omālⁿkan atiloyihpeyt
and started gathering them, and gathering them all,

hvtvm torofit, vfēsít omvyis,
hatâm tolo:féyt afi:séyt o:mayêys
I dressed and skinned them,

mvo eco vfesetv tis cvkerrepeko ont 'sak-arvyof...
maó icó afisitá-teys cakihípiko: ônt sákka:layô:f
but I didn't even know how to skin the deer as I was wandering around...

Momusen hvtvm mv este eccv-kotakse vm vpalvtē arē hēcvvytē hvtvm mvn eroret okat,
mô:mosin hatâm ma ísti icca-kotáksi am- ápa:latí: a:í: hî:cayáti: hatâm mán iô:lit o:kâ:t
Then the person who had lent me the bow, the one I had seen before, came once more and said to me,

Eco celayetv tis cekēresekot ometsken omeko? cvkicen...
icó cila:yitá-teys cikí:ñisiko:t ô:míckin omíko:´ cakeycín
You don't even know how to handle a deer, do you?

Cvmomēt omēs. Eco tis elēcvyē onkot omēpet onkv,
camó:mi:t ô:mi:s icó-teys ili:cayí: ónko:t omí:pit onká
That's true. As I have not been killing deer,

eco celayetv tis, momet torofetv, vfesetv cvkerrekot omēpēs, kicin...
icó cila:yitá-teys mo:mít tolofitá afisitá cakihípiko:t omí:pi:s keycéyn
I don't know how to handle a deer, to dress it and skin it, I said...

Huerisat momusen aatet,
hōyleysa:t mô:mosin a:â:tít
He stood awhile, and then he came forward

vlahket mv eco lumhat vlahket...
aláhkit ma icó lômha:t aláhkit
to where the deer lay...

Hvtehtvs! mahket, vm vfēset avm pvlatet momehcet...
hatíhtas máhkit am- áfi:sít a:ám- pala:tít momíhcit
Wait! he said, and skinned them for me and threw them to me...

Tokvs. Vcayēcepvs, cvkihcet vyehpen,
tókas aca:yi:cipás cakéyhcit ayíhpin
Now. Take care of them, he said to me as he departed,

momusen vcayēcēpit vrēpit omin...
mô:mosin aca:yí:ci:péyt aĩ:npeyt o:méyn
and then I started to secure them...

Momusen, Estofvn komat vyepetskvrēs, cvkihcet vyeppen...
mô:mosin istó:fan ko:mâ:t ayípíckáli:s cakéyhcit ayíhpin
Then he said, You may leave anytime you want, and left...

Momusen eco-vpeswv tat vcayēcēpit omvyis, taklikit omvyvnket,
mô:mosin ico-apís-wa-ta:t aca:yí:ci:péyt o:mayêys taklêykeyt o:mayánkit
Then I took care of my deer meat and stayed awhile,

vyeppvyētāt omis,
ayíhpai:ta:t o:méys
though I ought to have left,

puetake tis elwākēton, vnhomechoyēn arit omvyvnkan omēkv komit omit...
poytá:ki-teys ilawakí:ton anhomichoyí:n a:léyt ó:mayánka:n o:mí:ka kô:meyt o:méyt
since the children are hungry and [my mother-in-law] is angry with me, I thought...

Momusen em etetaketvn komit omit,
mô:mosin im- itita:kitán kô:meyt o:méyt
So I started to prepare,

mv eco-vpeswv vteloypēpit omvyisis...
ma ico-apís-wa atilo:yí:peyt o:mayêyseys
gathering the deer meat...

Estomehcit vpeswv omvlehcit 'svyvko tayet wvnyē poyit omvyis,
istomíhceyt apís-wa omalíhceyt sáyako: tâ:yit wanáyi: pô:yeyt o:mayêys
I didn't know how I could take all the meat, though I had tied it all together,

sũlkēt omēpekv, estvmāhet vteloypyat vpoket omēpen estaklikin...
sõlⁿki:t omí:pika istamā:ñhit atilo:yayâ:t apô:kit omi:pín istaklêykeyn
and there was so much, I had gathered and stacked so much, that I just sat there...

[new paragraph]

Hvtvm arvtet ervlakvntvs.
hatâm a:latít ilála:kántas
Again the man came back.

Momet okat, VyeHPvyēs kontskeko? maken...
mo:mít o:kā:t ayíhpai:s kónckiko:ˆ ma:kín
Then he said, You aren't thinking of leaving, are you?

VyeHPvyēt os komit omisat, taklikit omis, kicin...
ayíhpai:t ó:s kō:meyt o:mēysa:t taklēykeyt o:méys keycéyn
I thought I ought to be leaving but I'm just sitting around here, I said...

Momat, Estomehcet vpeswv 'svyvranska? maken...
mo:mā:t istomíhcit apíswa sáyala:nícka:˘ ma:kín
But how are you going to take the meat? he asked...

Estomehcit 'svyetv kerrvkot estaklikit omis, kicin...
istomíhceyt 'sayitá kíłako:t istaklēykeyt o:méys keycéyn
I don't know how I'm going to take it, that's why I'm still here...

Vpeswv celayetv tis cekērrsekot on omeko? maket omisat...
apíswa cila:yitá-teys cikí:ˆłisikot ô:n omíko: ma:kít o:mēysa:t
You really don't know how to handle meat, do you? he asked...

Eco-hvrpen avm vpoyvs cē, mahken,
ico-háłpin a:am- apó:yas cī: máhkin
Put the deerskins over here for me, he said,

iem vpohyin...
a:im- apóhyeyn
and I put them there...

Eco-hvrpe hēren 'tohpvtapicet hēret vpohyet momehcet,
ico-háłpi hí:ˆłin tohpatá:peycít hí:ˆłin apóhyit momíhcit
He stacked the skins neatly on top of one another,

hvtvm vpeswvo matvpomēcet hēren vpoyet ocet,
hatām apíswaó ma:tapó:mi:cít hí:ˆłin apo:yít o:cít
then he stacked the meat the same way,

hēren 'tohwetknēn vpoyēpet hēren vm etetakuehcet...
hí:ˆłin tohwitíknī:n apo:yí:pít hí:ˆłin am- itita:kóyhcit
then he packed [the meat] tightly together and got it ready for me...

Hokvs, maket, çutkusē etetakvyusvkē țayusēn vnhahyen...
hókas ma:kít cō:ⁿtkosi: ititakkayósaki: tă:ⁿyosi:n anháhyin
Now, he said, and made small bundles that could be connected together...

Momusen, Eccv-fvkvn avmes, mahken, iehmin,
mô:mosin icca-fákan a:amís máhkin a:íhmejn
Then he said, Hand me the bowstring, and I gave it to him,

hēren 'svvvnahyet, çutkusen vnhahyen...
hí:ⁿhín 'sawanáhyit cō:ⁿtkosin anháhyin
and he tied it securely, making it small for me...

Momusen, Tokvs, mahket, avntaklihçet okat,
mô:mosin tókas máhkit a:antakléyhçit o:kâ:t
Then he said, Now, and as he set it down for me, he said,

Yefulketskat, ayet cencuko eroretskat,
'yífolkíçka:t a:yít cincokó ilo:íçka:t
When you go, you will keep going until you get to your house,

cuko ofv tokon takhvkēn min erohwvkehçet erēcēyetskvrēs.
cokó ó:fa tó:ko:n takhakí:n mêyn ilohwakíhçit ilíçí:yíçkálí:s
and lay your pack at the side rather than inside, and go in.

Moman cenhoktvlwv tat cenhomecē hēret
mo:mâ:n cinhoktálwa-ta:t cinhomíçí: hí:ⁿhít
Now your mother-in-law is still very angry at you,

totkv tempen taklikēpen eroretskvrēs.
tó:tka tímpin takleykí:ⁿpin ilóíçkálí:s
and will be sitting by the fire when you get there.

Mont okat, Vpeswuçe estomusat vnheckusēt omisekv, eraēset, noricvs, kicetskvrēs.
mónt o:kâ:t apiswocí istō:ⁿmosa:t anhíçkosí:t ô:meysika ilá:i:sít nołéycas kéyçíçkálí:s
And you will say, I have gotten a little meat, so go get it and cook it, he said.

Momen mvn cenhomecēt, takliket omvtētis,
mo:mín mán cinhomíçí:t taklêykit ô:matí:teys
And even though she is sitting there angry at you,

mv momē kicetskan vtēkusen,
ma mó:mi: keycicka:n atī:ⁿkosin
as soon as you say that,

ēsso 'svmokateticē on atasiket, rahēcan,
í:sso 'samokóticeycí: ô:n a:ta:sēykit lá:hi:câ:n
she will jump up fast enough to raise dust, and when she goes to look,

mvn wvvnkusēt ohlikan rienrecvpvrēs, cvkicen omvnkan...
mán wanákosi:t ohlēyka:n la:inlicápáli:s cakeycín ó:mankâ:n
she will untie the bundle there, he said to me...

[new paragraph]

Momvranen okēpen vnhoktvlwv tat cvpakkē hērē omēt taklikēpen erēcēyiyit...
mó:mała:nín oki:pín anhoktálwa-ta:t capákki: hī:ⁿli: ó:mi:t takleykī:ⁿpin ilici:yēyeyt
And it happened as he said, my mother-in-law was sitting there very angry when I went in...

Vpeswuce omusat estomusat vnheckusēt omisan omekv, noricvs, kihcen...
apiswocí ô:mosa:t istô:mosa:t anhíckosi:t ô:meysa:n o:miká noléycas keyhcin
I have gotten a little meat, so cook it, I said...

Momusen 'svmokateticē ont, atasiket ayat,
mô:mosin 'samokóticeycí: ônt a:ta:sēykit â:ya:t
And then she jumped up fast enough to raise dust,

mvn vpeswv wvvnkē yohwvkēcvyan rienrecapan,
mán apíswa wanáki: yohwakî:caya:n la:inlicâ:pa:n
and when she untied the bundled meat that I had placed there,

afvtosiket, tepiket, cuko hospvn 'svnvfiken,
a:fatosēykit 'tipēykit cokó hó:span 'sanafēykin
it kicked back, slapped her, and hit her against the wall of the house,

selaksēket arvcokvntvs, makesasvtēs, mahokvnts cē.
silá:ksi:kít a:lačókantás ma:kisâ:sati:s má:ho:kánts cî:
and she went around screaming, someone once said, it was said.